Porównanie tłumaczeń Jana 9:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	To powiedzieli — rodzice jego, bo bali się — Judejczyków. Już bowiem uzgodnili — Judejczycy, aby jeśli kto Jego wyznałby Pomazańcem, poza zgromadzeniem stał się.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Te powiedzieli rodzice jego gdyż bali się Judejczyków już bowiem ułożyli się Judejczycy że jeśli ktoś Go wyznałby Pomazańcem wyłączony ze zgromadzenia stałby się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak powiedzieli jego rodzice, gdyż bali się Żydów;* Żydzi bowiem już wcześniej podjęli decyzję między sobą, że jeśli ktoś uzna Go za Chrystusa, zostanie wyłączony z synagogi.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To powiedzieli rodzice jego, bo bali się Judejczyków, już bowiem ułożyli się Judejczycy, aby, jeśli ktoś go wyznałby Pomazańcem, wykluczony z synagogi stał się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Te powiedzieli rodzice jego gdyż bali się Judejczyków już bowiem ułożyli się Judejczycy że jeśli ktoś Go wyznałby Pomazańcem wyłączony ze zgromadzenia stałby się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedzieli tak z obawy przed Żydami. Żydzi bowiem już wcześniej postanowili, że wyłączą z synagogi każdego, kto uzna Go za Chrystusa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówili jego rodzice, bo bali się Żydów. Żydzi bowiem już postanowili, że każdy, kto wyzna, iż on jest Chrystusem, będzie wyłączony z synagogi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówili rodzice jego, że się bali Żydów; albowiem już byli Żydowie postanowili, aby ktokolwiek by go Chrystusem wyznał, był z bóżnicy wyłączony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówili rodzicy jego, iż się bali Żydów. Abowiem już się byli zmówili Żydowie, iż jeśliby go kto wyznał być Chrystusem, aby był z bóżnice wyrzucon.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak powiedzieli jego rodzice, gdyż bali się Żydów. Żydzi bowiem już postanowili, że gdy ktoś uzna Jezusa za Mesjasza, zostanie wyłączony z synagogi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówili rodzice jego, bo się bali Żydów; albowiem Żydzi już postanowili między sobą wyłączyć z synagogi każdego, kto wyzna, że On jest Chrystusem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak powiedzieli jego rodzicie, bo bali się Żydów. Żydzi bowiem już postanowili, że każdego, kto wyzna, że Jezus jest Mesjaszem, wykluczą z synagogi.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Rodzice jego dali taką odpowiedź z obawy przed

[1)] <x>500 7:13</x>; <x>500 19:38</x>; <x>500 20:19</x>
[2)] <x>490 6:22</x>; <x>500 12:42</x>; <x>500 16:2</x>

	literacki		Żydami. Żydzi bowiem uzgodnili już wcześniej między sobą, że wykluczą ze wspólnoty synagogalnej każdego, kto wyzna, że Jezus jest Chrystusem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tyle tylko powiedzieli jego rodzice, bo bali się Judejczyków. Judejczycy bowiem już zgodnie postanowili, że jeśli ktokolwiek uzna Go za Mesjasza, zostanie usunięty z synagogi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Rodzice jego odpowiedzieli tak, bo się bali Żydów, którzy już przedtem postanowili wyłączyć z synagogi każdego, kto uzna Jezusa za Mesjasza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rodzice powiedzieli to z obawy przed Judejczykami, bo Judejczycy już postanowili wyłączyć z synagogi tego, kto uzna Jezusa za Mesjasza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отаке сказали його батьки, бо боялися юдеїв; юдеї вже були змовилися, що коли хто визнає його за Христа, - та й буде відлучений того від синагоги.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Te właśnie rzekli rodzice jego że strachali się w Judajczyków; już bowiem przedtem do razem ułożyli się Judajczycy aby jeżeliby ktoś go potwierdziłby powiedziawszy to samo jako jakiegoś pomazańca, odłączony od grupy zbierania do razem stałby się.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To powiedzieli jego rodzice, ponieważ bali się Żydów; bowiem Żydzi już postanowili, że jeśli ktoś uzna go Chrystusem – aby stał się wyłączony z bóżnicy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Rodzice powiedzieli tak, ponieważ bali się Judejczyków, bo Judejczycy już umówili się, że kto tylko uzna w Jeszui Mesjasza, będzie wyłączony z synagogi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jego rodzice powiedzieli to, gdyż bali się Żydów, bo Żydzi już uzgodnili, że jeśli ktoś wyzna, iż on jest Chrystusem, to ma zostać wykluczony z synagogi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Powiedzieli tak, bo bali się przywódców. Ci bowiem już wcześniej postanowili, że każdy, kto uzna, że Jezus jest Mesjaszem, zostanie usunięty z synagogi.